

NAVEZ-PORTAELS

CONTRAT DE QUARTIER 2009-2012

WIJKCONTRACT 2009-2012



Cristel Despy
Chef de projet
Projectleider
cdespy@renovas.be



Rachida El Haddad
Animatrice
rehaddad@renovas.be



Héléne Smaragd
Architecte conseil en rénovation
Architect renovatieadvies
hsmaragd@renovas.be



**Contrat de quartier
Navez-Portaels** Wijkcontract
Permanente Permanente

Contrat de quartier Navez-Portaels
Wijkcontract
Place Verboekhoven 9 Verboekhovenplein
Angle Hoek Pr. Elisabeth
Tel. 02 246 91 65 Fax. 02 216 27 73

Permanente conseil en rénovation
Permanente renovatieadvies
Me 13:30-16:30 Woe 13:30-16:30
Place Verboekhoven 9 Verboekhovenplein
Lu à Ve 9:00-13:30 + Je 14:00-18:00
Ma tot Vr 9:00-13:00 + Do 14:00-18:00
Place Colignon 41 Colignonplein
Tel. 02 215 85 16 – info@renovas.be

www.renovas.be



SCHAE/ARBEK
PÉRIMÈTRE NAVEZ-PORTAELS
PERIMETER



Création
de logements.
Creatie
van woningen.



Activité
économique,
cohésion sociale,
participation
citoyenne,
infrastructures
collectives, conseil
en rénovation.

Economische
activiteiten,
sociale cohesie,
collectieve
voorzieningen,
renovatieadvies.



Requalification
d'espace public.
Herinrichting
van de openbare
ruimte.

Un contrat de quartier
est un programme de revitalisation
urbaine d'un quartier implanté dans
un périmètre bien délimité.
Durant 4 ans, la Région de Bruxelles-
Capitale et la commune de Schaerbeek
dégagent un budget important pour le
mettre en œuvre.

Een wijkcontract
is een programma voor revitalisering
en vernieuwing van een wijk binnen
een duidelijk afgebakend gebied.
Het Brussels Gewest en de gemeente
Schaarbeek maken voor 4 jaar
een belangrijk budget vrij om dit
wijkcontract te realiseren.



QUI EST RENOVAS?

Renovas est une asbl à qui la commune de Schaerbeek délègue la
gestion des contrats de quartier :

- le suivi administratif et technique du programme de rénovation
- l'information et la participation au contrat de quartier
- la coordination des projets de cohésion sociale en collaboration avec les habitants et le milieu associatif
- la sensibilisation des propriétaires à la rénovation de leur bien.

WIE IS RENOVAS?

Renovas is een vzw aan wie de gemeente Schaarbeek de coördinatie
van de wijkcontracten heeft toevertrouwd:

- de administratieve en technische opvolging van het renovatieprogramma
- de informatie over en de participatie aan het wijkcontract
- de sociale coördinatie van de projecten, samen met de bewoners
- en het promoten van de renovatie van hun goed bij de eigenaars.

NAVEZ-PORTAELS
CONTRAT DE QUARTIER 2009-2012 WIJKCONTRACT 2009-2012

QUAND ? WANNEER?

13 OCTOBRE / OKTOBER > 30 NOVEMBRE / NOVEMBER 2011

VERNISSAGE-RENCONTRE / ONTMOETING

13 OCTOBRE / OKTOBER 2011 - 11:00

OÙ ? WAAR?

BIBLIOTHÈQUE / BIBLIOTHEEK SÉSAME
BD LAMBERMONTLAAN 200 – 1030 BRUXELLES / BRUSSEL

**NOUS SOMMES CURIEUSES
DE LES VOIR DANS LA VILLE !
WIJ ZIJN NIEUWSGIERIG
OM ZE IN DE STAD TE ZIEN!**

Autrefois, le **Maelbeek** était une rivière aux eaux vives, poissonneuses
et son courant entraînait les roues des moulins. Aujourd'hui ce cours
d'eau bruxellois, a été entièrement transformé en égout ! Depuis 2009,
Maelbeek Mon Amour invite des Bruxellois à dessiner des **plaques
d'égouts** qui, d'Ixelles à Schaerbeek, pourraient baliser le tracé du
Maelbeek.

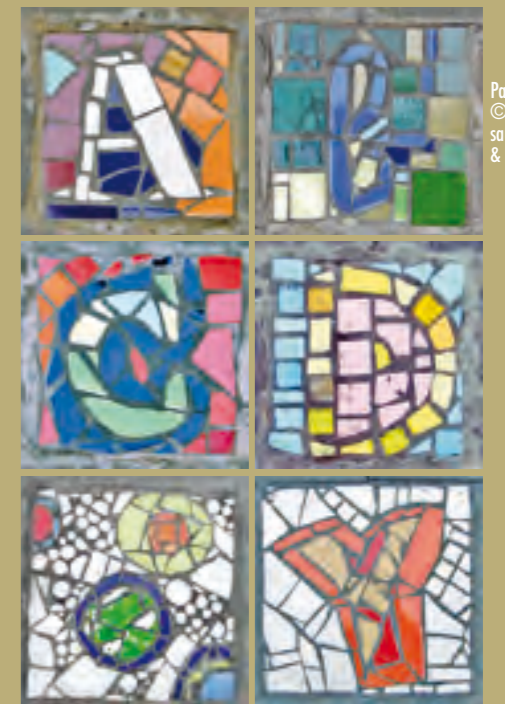
Pour le contrat de quartier, les baladins du Maelbeek ont organisé
des ateliers de linogravure avec 4 classes du quartier et un groupe de
participantes de l'asbl Feza. L'exposition présente les productions de ces
ateliers. Un pas de plus vers la réalisation de Maelbeek Mon Amour !

Vroeger was de **Maalbeek** een rivier met visrijk levenswater en zijn loop
dreef de wielen van de molens aan. Vandaag de dag is deze Brusselse
waterloop veranderd in een riool! Sinds 2009, nodigt **Maelbeek Mon
Amour** de Brusselaars uit om riooldeksels te tekenen die, van Elsene tot
Schaarbeek, de loop van de Maalbeek zouden kunnen schetsen.

Voor het wijkcontract hebben de baladins du Maelbeek workshops voor
linoleumdruk georganiseerd met 4 klassen uit de wijk en een groep
deelnemers van de asbl Feza. De tentoonstelling stelt de werkstukken
van deze workshops voor. Een stap meer naar de verwezenlijking van
Maelbeek Mon Amour!



Illustrations : les dessins de plaques d'égout réalisés
par des participantes de l'asbl Feza et des élèves
des classes de Mmes Gaëlle et Sevjan de l'Ecole 2
Illustraties: tekeningen van riooldeksels door
de deelnemers van de asbl Feza en de leerlingen
van de klassen van Mvren Gaëlle en Sevjan
van de Ecole 2



Pavés / Tegels
© les Carottes
sauvages asbl
& Ingrid Schreyers

**DE L'ÉCOLE À LA
BIBLIOTHÈQUE :
SESAME OUVRE-TOI !
VAN DE SCHOOL
TOT DE BIBLIOTHEEK:
SESAME OPEN JE!**

Se promener en suivant l'**abcd'art** – les pavés mosaïques
de A à Z – qui mène de l'Ecole 2 à la Bibliothèque Sésame.

SUR PLACE :

- visite de l'exposition **Nous sommes curieuses de les voir dans la ville !**
- atelier de plaques de goût, **mmm**,
- court métrage **Le fil bleu**, balade en bus de Schaerbeekois dans la vallée du Maelbeek
- **Curieux Dimanche Gourmand** activités de la bibliothèque Sésame.

Wandelen langs de **abcd'art** – de mozaïektegels van A tot Z –
die van de Ecole 2 naar de bibliotheek Sesame voert.

TER PLAATSE:

- bezoek aan de tentoonstelling **Wij zijn nieuwsgierig om ze in de stad te zien!**
- workshop plaques de goût (smaakplakken), **mmm**,
- kortfilm **De blauwe draad**, uitstap met Schaarbeekse bus in de vallei van de Maalbeek
- **Curieux Dimanche Gourmand** (nieuwsgierige lekkere zondag) activiteiten van de bibliotheek Sesame.

QUAND ? WANNEER?

16 OCTOBRE / OKTOBER 2011 – 13:30

OÙ ? WAAR?

ÉCOLE 2 – RUE GALLAITSTRAAT 131 – 1030 BRUXELLES / BRUSSEL

Contact : Jean-Michel Barthéléry – 0494 76 88 79
patrimoinepgf@gmail.com

Collaboration / Medewerking: baladins du Maelbeek, École 2, Feza asbl & Renovas asbl.

CONTRAT DE QUARTIER 2009-2012

WIJKCONTRACT 2009-2012



NAVEZ-PORTAELS

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

OCTOBRE 2011
OKTOBER

Lettre d'information pour le quartier
Nieuwsbrief voor de wijk
Nje leter me informata per kete lagje
Mahalle için bildiri mektubu
رسالة إخبارية لحيكم
Pismo informacyjne dla dzielnicy



Maelbeek Mon Amour



ABC'D'Art



Sacc'Ados



E.R./V.U. J.F. Kleynkens – Rue Stephansstraat 80 – 1000 Bruxelles / Brussel



RENDEZ-VOUS LUNDI OU JEUDI - 17:30
POUR UNE PREMIÈRE RENCONTRE.

AFSPRAAK MAANDAG OF DONDERDAG - 17:30
VOOR EEN EERSTE ONTMOETING.

ACTIVITÉS LUNDI OU JEUDI DE 16:00 À 17:30
ACTIVITEITEN MAANDAG OF DONDERDAG
VAN 16:00 TOT 17:30



S'Acc'Ados n'est pas un cadeau mais ça peut servir. S'Acc'Ados is geen cadeau maar het kan van pas komen.

SITE ACCUEIL ADOLESCENTS

RUE VAN OOSTSTRAAT 52
1030 SCHA/AERBEEK
TEL: 0473 22 59 22



Tu as envie d'être avec d'autres jeunes, de parler avec des adultes ? Je hebt zin om met andere jongeren te zijn, om te praten met volwassenen?



Tu as parfois envie de te faire une place plutôt que d'être sur la place ? Heb je soms zin om een plaats voor jezelf te maken in plaats van ter plaatse te blijven trappen?



Tu passes de 10 à 30 sans arrêt ?
Je gaat van 10 naar 30 zonder stoppen?

Ta main manque d'une raquette pour relancer la balle ?
Je mist enkel een raket in de hand om de bal terug te slaan?



Tu voudrais imaginer des petits projets pour sortir des rails du tram ? Je zou graag kleine projecten uitdenken om uit de sporen te rijden?